

3 - The Fortress Port of Yokosuka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] Sign 0024

Fortress Port of Yokosuka

[00:24] Iona

Confirmed release signal for
Yokosuka's defense barrier gates.

[00:29] Gunzou

Maintain course and enter port.

[00:31] I

Roger, maintaining course
and entering port.

[00:37] I

Incoming message from the Naval
Command Center in Yokosuka.

[00:40] I

Preparations to replenish your
munitions and supplies are complete.

[00:45] G

Did they say anything about
the vibration warhead?

[00:48] I

No.

[00:49] G

I see.

[00:50] G

That must be under Assistant
Secretary Kamikage's authority.

[00:57] Shizuka

Wow...

[00:59] Iori

They finally finished building
the defense barrier, huh?

[01:02] Iori

Wonder how effective it'll
actually be against the Fog.

[01:08] S

So that's the city where
our captain grew up.

[01:11] Kyouhei

It's been two years.

[01:13] Kyouhei

I didn't think we'd ever
come back to Yokosuka.

SIGN Arpeggio of Blue Steel

SIGN The Fortress Port of Yokosuka

[03:18] Military

Security Platoons 2 and 3,

[03:21] Military

proceed to Deck B immediately.

[03:22] Military

Environmental monitoring in progress.

[03:25] G

What's the matter?

[03:27] I

I'm being scanned...

[03:28] G

Should I make them stop?

[03:29] I

It's okay.

[03:30] I

It just tickles a bit.

[03:33] Command

Drydock 7, closing gates.

[03:50] ---

Confirmed attachment of mooring arms.

[03:53] ---

401 is secured.

[03:55] ---

Commence drainage.

[04:08] ---

Drainage complete.

[04:10] ---

Opening bulkheads.

[04:11] ---

Commencing descent to dockyard.

[04:34] G

It's an underground dockyard,

[04:36] G

built to protect the remnants of the
Japanese naval fleet from the Fog.

[04:54] G

All right.

[04:55] G

Sou, oversee the resupply with Shizuka.

[04:58] Sou

Understood.

[05:00] G

Iori, inspect the sub with Kyouhei.

[05:02] G

Be extra thorough when inspecting the supergravity cannon.

[05:06] Iori

Okay!

[05:07] Command

Maintenance crew, begin operations.

[05:09] Command

We repeat.

[05:10] Command

Maintenance crew, begin operations.

[05:13] Iori

Hey, look.

[05:14] K

The navy, eh?

[05:16] K

They sure are wary of us.

[05:20] Iori

Hey, Iona-chan!

[05:22] Iori

Can you open up your belly for us?

[05:43] GuardA

So that's the Fog's supergravity cannon!

[05:45] GuardB

If we got hit by that, we'd be finished.

[05:48] K

How's it look?

[05:50] Iori

Hm...

[05:53] Iori

Well, I doubt we can repair it

[05:57] Iori

until we restock on nanomaterials at Iwoto.

[05:59] K

Oh boy.

[06:01] Maint

We will resupply your food and normal munitions as per orders, but...

[06:06] Sou

You are not the only one suffering financial straits.

[06:09] Sou

We understand.

[06:12] ---

Hm?

[06:13] Sou

Oh, there is no need for concern.

[06:15] Sou

This is to prevent allergies.

[06:17] G

Sou!

[06:19] G

I'm meeting with Assistant
Secretary Kamikage.

[06:21] G

I leave you in command.

[06:23] Sou

Understood.

[06:24] Sou

I will assume command
until you return.

[06:31] I

Gunzou, I have a question.

[06:34] G

What is it?

[06:35] I

I've compared our present
surroundings with two years prior.

[06:38] I

There has been a modest increase

[06:41] ---

in population density and store numbers.

[06:43] I

Why is that?

[06:44] G

I see...

[06:45] G

It must be thanks to that.

[06:48] G

Because the defense
barrier was completed,

[06:50] G

the residents who'd evacuated
inland came back.

[06:53] I

Why?

[06:55] G

Well...

[06:57] G

That must be because they
like the sea, right?

[07:01] I

It's illogical.

[07:02] I

Compared to the inland,
the coastal areas have

[07:04] I

a higher probability of incurring
damage during battles.

[07:07] G

Even so, they want to be near the sea.

[07:11] G

Iona, we're making a side trip.

[07:14] I

Huh?

[07:15] G

It's an illogical whim of sorts.

[07:25] I

Gunzou, what are we
making a side trip for?

[07:28] G

To visit a grave.

[07:29] I

A grave?

[07:31] Makie

Help!

[07:37] Makie

I'm being chased by bad guys!

[07:39] G

Bad guys?

[07:40] Maid

Miss, you must not leave the mansion!

[07:43] Makie

I don't like it there!

[07:44] Makie

I'm going on a journey of freedom!

[07:46] G

Bad guys...

[07:48] G

You mean them?

[07:53] Maid

Let's go home now, Miss.

[07:54] Makie

L-Let me go!

[07:55] Makie

At least let me go out whenever I want!

[07:59] I

I have conducted a database search on that girl.

[08:04] G

On her?

[08:05] I

She appears to be living in a western-style mansion nearby...

[08:08] I

by herself.

[08:09] G

By herself?

[08:10] G

But she's so young.

[08:11] I

Further information, including her family structure, is unknown.

[08:15] G

It's unusual for you to take interest in people who aren't crew members.

[08:20] I

That girl...

[08:25] Maint

That's the last of them.

[08:27] K

Understood.

[08:31] Sou

That's the last of it?

[08:33] K

Yeah.

[08:33] Iori

Kyouhei...

[08:35] K

Hm?

[08:36] Iori

Sorry.

[08:37] Iori

I think we've been caught.

[08:40] K

Huh?!

[08:41] K

What about the navy?!

[08:46] K

Sou, these guys...

[08:48] Sou

Yes, they appear to be the army.

[08:54] Guy

I-401 crew members,

[08:56] Guy

it is our pleasure to
invite you to dinner.

[09:18] G

This is a memorial for those who
died in the war against the Fog.

[09:24] G

This s a cemetery for the navy.

[09:27] I

"Cemetery"?

[09:28] G

A place to honor

[09:30] ---

the dead, and comfort their souls.

[09:33] I

The dead...

[09:34] I

Those who have ceased vital functions?

[09:39] I

Is there any meaning in honoring the dead?

[09:43] G

Meaning?

[09:49] G

The meaning might be to allow

[09:51] ---

those left behind to come
to terms with reality.

[09:54] I

This is just a place.

[09:57] G

It's humans that give meaning to places.

[10:01] G

Doing so gives us peace.

[10:05] I

It is meaningless.

[10:07] G

Meaningless, huh?

[10:10] G

Perhaps the act of seeking
meaning in meaningless acts

[10:13] G

is proof that humans have evolved.

[10:19] I

It's a bit similar to the "noise" that,

[10:21] ---

through its copying process
and subsequent degradation,

[10:23] I

activates a relentless proliferation

[10:25] ---

system in order to maintain diversity.

[10:35] G

The army?

[10:40] Guy

You must be Captain Chihaya.

[10:41] Guy

A certain gentleman seeks
an audience with you.

[10:45] Guy

We would like you to come with us.

[10:47] I

Gunzou, shall I neutralize them?

[10:51] G

It would be rude to disturb
the slumber of the war dead.

[10:55] G

We will accept the invitation.

[11:10] Manager

Mr. Chihaya Gunzou, your
colleagues are waiting for you.

[11:19] K

Hey, you two.

[11:22] Kita

I've been waiting for you,
Chihaya Gunzou-kun.

[11:27] G

You are...

[11:29] G

Kita Ryoukan?

[11:31] Sou

A former admiral who is now
a national diet member.

[11:34] Sou

He's a political powerhouse,
thought to be the strongest contender

[11:34] Shizuka

Wow...

[11:35] K

Just means it's available to a select few.

[11:37] Sou

to become the next prime minister.

[11:39] Iori

Hey, he's right in front of us, you know.

[11:43] G

And what could someone of such influence want with us?

[11:49] Kita

Is that young lady the mental model of 401?

[11:53] G

Yes.

[11:54] Kita

I see...

[11:56] Kita

She looks indistinguishable from a human being.

[11:59] G

Did you invite us here so that you could look at Iona?

[12:03] Kita

Unfortunately, my hobbies do not include taking my meals

[12:06] ---

while appreciating little dolls.

[12:09] Kita

Well then, allow me to get to the point.

[12:13] Kita

Would you be so kind as to return 401 to the government?

[12:19] G

Unfortunately,

[12:21] G

we cannot agree to that.

[12:23] G

We are in the midst of a mission.

[12:25] Kita

Are you referring to Kamikage?

[12:28] Kita

That will not pose a problem.

[12:30] G

It is not that simple.

[12:32] G

Since we have accepted the task,

[12:34] G

we have the responsibility to see it through.

[12:36] Kita

Responsibility, eh?

[12:38] Kita

That's a word you don't often hear from
the mouth of any grown man these days.

[12:44] Kita

Despite our ongoing
communications issues,

[12:47] Kita

we still heard of your and
I-401's many exploits.

[12:54] Kita

And in these past two years,

[12:56] Kita

you have not only
survived against the Fog,

[12:58] Kita

but also dealt major
blows to their fleet.

[13:02] Kita

Your feats have made a
profound impression upon me.

[13:05] K

Well, we're just a stingy delivery boat.

[13:10] Kita

It is for that very reason

[13:12] Kita

that I have come to
believe that your fates

[13:14] Kita

cannot be left in 401's hands,
when her very existence

[13:17] ---

is synonymous with danger.

[13:20] G

Danger?

[13:21] G

Do you mean from 401?

[13:23] Kita

Of course.

[13:24] Kita

She is of the Fog.

[13:27] Kita

It is only a matter of time
before she gets out of hand.

[13:31] Kita

All the more reason to
relinquish her operations

[13:35] Kita

to highly trained,
experienced men who

[13:37] ---

are legitimate soldiers,
wouldn't you agree?

[13:41] Kita

Not to mention, there is
every possibility that a vessel

[13:44] Kita

whose core is in the grips of a monster,

[13:46] ---

this mental model,
may turn on us one day.

[13:50] Kita

Who can rightfully believe that
such a vessel deserves our trust?

[13:56] G

Trust, you say.

[13:59] G

I mean no disrespect, but I disagree.

[14:03] G

Isn't it you, the ones who have

[14:05] ---

accomplished nothing during
the seven years following

[14:07] G

the Great Naval Battle,
who do not deserve our trust?

[14:11] G

Official military training and experience

[14:14] G

are completely ineffective against the Fog.

[14:16] G

Do you still not understand that?

[14:20] G

And I cannot trust you if
you call Iona a monster.

[14:27] Kita

Do you like that doll so much?

[14:31] G

You still—

[14:41] Kita

I was hoping it would not
prove necessary to do this.

[14:55] Maya

Hey, Kongou.

[14:56] Maya

Did you know that in Russia,
they put jam in their tea?

[15:00] Kongou

"Jam"?

[15:01] Maya

Also known as "preserves"!

[15:03] Maya

A non-perishable food made
by boiling fruit and sugar!

[15:06] Kongou

What happens when that is added to tea?

[15:09] Maya

Who knows?

[15:10] Maya

It just feels more trendy
than using these cubes.

[15:14] Kongou

I have no idea what you're talking about.

[15:18] Maya

What are you going to do with 401?

[15:20] Kongou

I'm going to sink it.

[15:21] Kongou

I have already taken steps.

[15:25] Maya

Oh, so that's why you sent those two ships.

[15:28] Maya

Hey, would that count as "tactics"?

[15:31] Kongou

Tactics, huh?

[15:33] Kongou

In the past, we pushed humanity
to the brink with sheer power.

[15:38] Kongou

However, that was simply because

[15:40] Kongou

we possessed unstoppable weapons
and impenetrable shields.

[15:47] Kongou

Had humanity possessed
technology equal to our own,

[15:49] Kongou

the Fog would have been defeated,
as tactics are a foreign concept to us.

[15:52] Kongou

If so, then how can the Fog
develop a capacity for tactics?

[15:57] Kongou

This was the answer.

[15:59] Kongou

The limits of a human body have developed our ability to reason,

[16:02] Kongou

and reason leads to the formation of ego.

[16:05] Maya

Ugh... It's too sweet.

[16:08] Kongou

In concurrence with obtaining an ego,

[16:10] ---

we also acquired a concept of time

[16:12] Kongou

and learned how to foresee the future.

[16:14] Kongou

Thus, we became capable of tactics.

[16:17] Kongou

However, there is nothing more for us to learn from humans.

[16:21] Kongou

There is no further need to observe 401.

[16:24] Kongou

One might even say it would be harmful for us to continue.

[16:26] Maya

We can't end up like Takao.

[16:33] Kongou

Indeed.

SIGN New Hakodate City, Hokkaido

[16:37] Store

Thank you for your business!

SIGN What is a Captain?

Let's talk about the most important person on a ship, the captain.

The captain knows everything about his ship, in order to make his ship do exactly what he wants.

[16:46] Takao

"The captain knows everything about his ship,

[16:49] Takao

in order to make his ship do exactly what he wants."

[16:55] Takao

To do exactly... what he wants...

[16:59] G

Come to me, Takao.

[17:02] Takao

To make* me*... do exactly what he wants...

[17:12] Takao

You showed up faster than expected.

[17:14] 400

Indeed.

[17:15] 402

The submarine fleet's main objective is to gather intelligence.

[17:18] Takao

Intelligence?

[17:20] Takao

That's a new concept.

[17:22] Takao

So, what do you want with me,

[17:25] Takao

400 and 402?

[17:29] 400

We would like to learn your reasons for leaving the fleet.

[17:33] 402

Because you cut yourself off from the concept comm system,

[17:36] 402

we had no choice but to come to you.

[17:39] Takao

I want to have

[17:42] ---

a captain.

[17:43] 400

A captain?

[17:44] 402

Are you referring to Chihaya Gunzou?

[17:47] Takao

He is capable of using me more effectively than even I can.

[17:51] Takao

I want to become stronger.

[17:54] Takao

Hardly unreasonable for a weapon, don't you think?

[17:56] 400

And is this part of a plan of some kind?

[18:01] Takao

I'll figure that out.

[18:02] 402

So there is none.

[18:03] 400

You left the Fog without
any plan whatsoever?

[18:06] Takao

Shut up!

[18:19] Takao

I won't be returning to the fleet.

[18:22] Takao

I will be at Chihaya Gunzou's side.

[18:24] Takao

That's fine for now, isn't it?

[18:26] 400

It is sufficient.

[18:27] 402

Kirishima and Haruna will
soon make contact with 401.

[18:31] 402

It's too late for you to go there now.

[18:33] Takao

I am not going to Yokosuka.

[18:39] Takao

When I made contact with 401,

[18:41] Takao

I caught a brief glimpse of a place
that looked very interesting.

[18:44] Takao

I will wait for him there.

[18:54] 402

That is no longer the
Takao we once knew.

[18:57] 400

Yes...

[18:58] 400

The Fog is about to change.

[19:00] 402

We will need to continue
monitoring the situation.

[19:03] 400

Yes, by using her.

[19:06] 402

Using her...

[19:14] Soldier

What was that?!

[19:15] K

Isn't that coming from
the defense barrier?

[19:19] G

Sou, is the resupply complete?

[19:21] Sou

It is, Captain.

[19:23] G

Iori, report on the ship's hull and engines.

[19:26] Iori

All good to go!

[19:28] G

Kyouhei.

[19:28] K

Fire control systems and weapons
systems are all nominal.

[19:31] K

They're all set!

[19:32] Kita

What are you...

[19:34] G

Iona.

[19:34] I

Quantum comm systems, nominal.

[19:36] G

Good.

[19:37] G

Override the dock control system.

[19:39] I

Roger.

[19:51] Soldier

What...

[19:52] Soldier

What the—

[19:52] 1

Dammit, we're locked out!

[19:55] 2

401 is on the move?

[20:01] 3

Stop her!

[20:02] 4

It's no use!

[20:03] 4

It's rejecting our commands!

SIGN Fleet of Fog: East Patrol Fleet 1 Battleship Kirishima

[20:15] Kirishima

It's been seven years.

SIGN Fleet of Fog: East Patrol Fleet 1 Battleship Haruna

[20:20] Haruna

We've arrived.

[20:27] Kita

I see.

[20:29] Kita

The explosions are an attack
by the Fleet of Fog.

[20:33] G

As I thought.

[20:45] Soldier

Don't make a single move!

[20:47] Soldier

Stop!

[20:50] Iona

You will get hurt if you move.

[20:51] Iona

It will probably hurt a lot.

[20:55] Kita

Mental model...

[20:58] G

All crew, return to the ship!

[21:00] G

We will set out immediately!

[21:01] K

Understood.

[21:02] Kita

Chihaya Gunzou, what are you
planning to do, exactly?

[21:07] G

What?

[21:08] Kita

The power of 401,

[21:10] Kita

no, of the Fog, will
quite possibly determine the

[21:13] ---

future of the world, depending
on the circumstance.

[21:16] Kita

Are you fully aware of that?

[21:19] G

I don't know what the future holds.

[21:21] G

But, I do know that my
future is a part of it.

[21:26] G

If there is a power that can

open the way to the future,

[21:29] G

I want to use that power and
try to see where it leads.

[21:34] Kita

Even if that decision will
bring about your death?

[21:40] G

If it was decided by my

[21:42] ---

free will, I wouldn't
want it any other way.

[21:45] Kita

Tell me, 401.

[21:47] Kita

What is it that your brethren
intend to do with this world?

[21:51] Kita

Is your purpose to destroy us
and gain dominion over Earth?

[21:56] I

I do not know.

[22:00] I

I am a weapon.

[22:01] I

I merely follow Gunzou's orders.

[22:05] I

But, today I have come to realize

[22:09] I

that I exist so that Gunzou will live.

[22:19] G

Crash dive!

[22:20] I

Roger.

[22:22] G

Iona, can you identify the enemy?

[22:24] I

Yes.

[22:26] I

It is Kirishima and Haruna.

[22:29] K

Hey, is this for real?!

[22:31] Sou

Not one, but two Fog battleships?

[22:34] I

They will soon arrive.

[22:37] G

Very well.

[22:38] G

We will proceed to intercept
Kirishima and Haruna!

[22:42] G

All men to battle stations!

SIGN Illustration by Konishi

Revision #1

Created 2026-01-04 20:53:06 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:53:06 UTC by whimsee